

CADERNOS

de



TRADUÇÃO

n^o XXII

*Pós-Graduação em Estudos da Tradução- PGET
Universidade Federal de Santa Catarina*

Cadernos de Tradução

Nº 22 - 2008/2

Publicação semestral da Pós-graduação em Estudos da Tradução - PGET
Universidade Federal de Santa Catarina

ISSN: 1414-526X



Comissão Editorial

Andréia Guerini, UFSC (Editora-Chefe) - Álvaro Faleiros, USP - Andréa Padrão, UFSC - Bruno Costa, editor e tradutor - Christiane Nord, FH Magdeburg - Claudia Borges de Faveri, UFSC - Edwin Gentzler, University of Massachusetts at Amherst - Inês Oseki-Dépré, Université de Provence - László Scholz, Tudományegyetem Eötvös Loránd/Oberlin College - Maria Lúcia Vasconcellos, UFSC - Marie-Hélène Catherine Torres, UFSC - Markus J. Weininger, UFSC - Mauri Furlan, UFSC - Maurício Santana Dias, USP - Orlando Grossegese, Universidade do Minho - Paulo Henriques Britto, tradutor - Roberto Mulinacci, Università di Bologna - Samuel Titan Jr, USP - Walter Carlos Costa, UFSC - Werner Heidermann, UFSC

Conselho Consultivo

Else R. P. Vieira, University of London - Carlos Castilho Pais, Universidade Aberta de Lisboa - Francisco José Magalhães, Assoc. Portuguesa de Tradutores - Giampaolo Tonini, Università di Trieste - Heloisa Jahn, editora e tradutora - José Lambert Katholieke Universiteit Leuven - José Roberto O'Shea, UFSC - Márcio Seligmann-Silva, UNICAMP - Marco Lucchesi, UFRJ - Maria Paula Frota, PUC/Rio - Maria Tymoczko, University of Massachusetts at Amherst - Mark David Ridd, UnB - Michael Cronin, Dublin City University - Patricia Odber de Baubeta, University of Birmingham (UK) - Patricia Willson, Universidad de Buenos Aires/Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández - Paulo Schiller, tradutor - Pedro M. Garcez, UFRGS - Pere Comellas-Casanova, Universitat de Barcelona - Roberta Barni, USP - Stella Tagnin, USP - Steven F. White, St. Lawrence University - Thaís Flores Nogueira Diniz, UFMG

Revisão

Andréia Guerini, Anatólia C. Corrêa

Capa

Dorothee de Bruchard
sobre ilustração do frontispício da Bíblia traduzida
para o francês por Lefèvre d'Étaples em 1530.

Endereço para Correspondência

Caixa Postal 5211 - 88040-970 - Florianópolis -SC
Tel: +55 XX 48 3721-6647 Fax: +55 XX 48 3721-9988
E-mail: andrea.guerini@gmail.com
<http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao>



(Catalogação na fonte pela Biblioteca da Universidade Federal de Santa Catarina)

Cadernos de Tradução / Universidade Federal de Santa Catarina. Centro de Comunicação e Expressão. Pós-graduação em Estudos da Tradução. — nº 1 (1996)
Florianópolis: Pós-graduação em Estudos da Tradução.
V. ; 21 cm

Semestral
ISSN: 1414-526X

I. Universidade Federal de Santa Catarina. Centro de Comunicação e Expressão.
Pós-graduação em Estudos da Tradução.

SUMÁRIO

ARTIGOS

- A tradução literária: uma arte conflitual* por Brunello De Cusatis 9
- O epistolário leopordiano de 1807 a 1826: reflexões sobre tradução* por Andréia Guerini 35
- Análise estilística da tradução portuguesa de De joodse messias de A. Grunberg: transculturalidade da ironia*
por Andreia Carita 55
- Translation: treason, serendipity or acquired instinct?* por Patrick John O Sullivan 75
- Tradução de teatro grego: Édipo Rei, de Sófocles* por Tereza Virgínia Ribeiro Barbosa 89
- Satyricon e tradução poética: traduções brasileiras perante sutilezas cruciais da poesia de Petrónio* por Luiz Henrique Queriquelli 107
- “Maquiavélico” versus “maquiaveliano” na língua e nos dicionários monolíngües brasileiros* por Sandra Bagno 129
- Teoria interpretativa da tradução e teoria dos modelos dos esforços na interpretação: proposições fundamentais e inter-relações* por Evandro Lisboa Freire 151
- El modelo social de la traducción y su aplicación a los buscadores especializados en salud en internet: el buscador de enfermedades neuromusculares de ASEM* por Joan Miquel-Vergés & Elena Sánchez-Trigo 175

Ingenierías lingüísticas y globalización de la traducción por José Mayoralas García 211

Tradução, competência metafórica e fluência conceitual por Theo Harden 229

RESENHAS

Pilar Orero, editor. Topics in Audiovisual Translation (por Thomas Simunovic) 249

Maria Tymoczko. Enlarging translation, empowering translators (por Gisele Dionísio da Silva) 252

Anthony Baldry. A multimodal approach to text studies in English: The role of MCA in multimodal concordancing and multimodal corpus linguistics (por Elaine Espindola) 255

Kirsten Malmkjaer. Translation in undergraduate degree programmes (por Tânia Mara Moysés) 259

RESENHAS DE TRADUÇÃO

O Aleph de Jorge Luis Borges. Tradução de Davi Arrigucci Jr. (por Marlova Aseff) 265

Folhas de Relva de Walt Whitman. Tradução de Rodrigo Garcia Lopes (por Gentil Saraiva Jr.) 272

O casamento do céu e do inferno & outros escritos de William Blake. Tradução de Alberto Marsicano. (por Juliana Steil) . 275

ENTREVISTAS

Entrevista com Augusto de Campos (por João Queiroz) 281

Entrevista com José Lambert (por Andréia Guerini e Walter Carlos Costa) 303

Normas para a apresentação do texto

Os trabalhos submetidos, que poderão estar escritos em alemão, espanhol, francês, inglês, italiano e português, devem:

- ser inéditos;
- apresentar um resumo de até 200 palavras, na língua do artigo e em inglês;
- apresentar palavras-chaves, no caso de artigos (na língua do artigo e em inglês);
- conter até 5.000 palavras para artigos, 3.000 para resenha de tradução e 1.000 para outras resenhas;
- ser digitados em Word, fonte Times New Roman, corpo 12;
- não apresentar **negritos** e sublinhados. Citações dentro de parágrafos ou em língua estrangeira devem estar entre “aspas”. Citações destacadas devem estar em *itálico* e sem aspas. Destaques de palavras ou expressões devem estar em *itálico*;
- apresentar apenas notas finais (converter as notas de rodapé em notas finais);
- apresentar a bibliografia antes das notas finais;
- Eventuais figuras (desenhos, gráficos, tabelas, fotos, etc.) devem ser enviadas em arquivos separados.
- Dados adicionais:
nome da instituição a que está vinculado o autor;
endereço do autor para correspondência e e-mail.

Importante:

Os textos serão submetidos à Comissão Editorial e ao Conselho Consultivo da revista e serão analisados atendendo à periodicidade da publicação. Caberá à Comissão e ao Conselho decidir sobre a aceitação ou não do trabalho, e fazer sugestões relativas tanto à apresentação quanto às exigências editoriais. Os textos que não estiverem de acordo com as Normas Editoriais serão devolvidos para que sejam feitas as devidas alterações.

A revista detém todos os direitos autorais sobre a edição dos trabalhos aceitos. A revista não se responsabiliza pelos conceitos, idéias e opiniões emitidas pelos autores.

Os originais poderão ser enviados por correio eletrônico ou em disquete por correio (CP 5211/CEP 88040-970/Fpolis/SC). Cada autor receberá dois exemplares da revista.

Projeto Gráfico:
Dorothee de Bruchard
Florianópolis - (048) 3234-5417 - dorothee@escritoriolivro.org.br

Editoração Eletrônica:
Ane Girondi
girondi@cce.ufsc.br

